

В. В. Потоцкая

Факультет английского языка

Минский Государственный Лингвистический Университет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье предлагается структурно-семантический и количественный анализ 158 соматических фразеологизмов французского и белорусского языков, отобранных из словаря французских идиоматических выражений Когут В. и словаря фразеологизмов белорусского языка Лепешева И.Я. Выделяются основные лексические компоненты соматических фразеологических единиц в изучаемых языках: *голова, глаз, ухо, язык* и приводятся примеры. Рассматривается семантическая сторона исследуемых единиц. Делается вывод о наиболее частотных моделях: фразеологизмы с компонентом «голова» во французском языке и фразеологизмы с компонентами «голова» и «глаз» – в белорусском и о преобладании в языках сравнения фразеологизмов с негативной коннотацией.

К л ю ч е в ы е с л о в а: фразеологизм; соматическая лексика; опорный компонент; французский язык; белорусский язык; негативная коннотация.

V. Pototskaya

Faculty of English language

Minsk State Linguistic University

STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF SOMATIC PHRASEOLOGISTS IN THE FRENCH AND BELARUSIAN LANGUAGES

This article offers a structural, semantic and quantitative analysis of 158 somatic phraseological units of the French and Belarusian languages, selected from the dictionary of French idiomatic expressions by V. Kogut and the dictionary of phraseological units of the Belarusian language by I. Lepeshev. The main lexical components of somatic phraseological units in the studied languages are highlighted: head, eye, ear, tongue and examples are given. The semantic side of the studied units is considered. The conclusion is made about the most frequent models: phraseological units with the "head" component in French and phraseological units with the "head" and "eye" components in Belarusian and about the predominance of phraseological units with negative connotation in comparison languages.

K e y w o r d s: phraseology; somatic vocabulary; pivotal component; French; Belarusian; negative connotation.

Усвоение фразеологических единиц является неотъемлемой частью изучения любого языка, так как они составляют важную часть его богатства и отражают культурные особенности. В центре нашего исследования выяв-

ление специфических и универсальных особенностей соматических фразеологических единиц французского и белорусского языков. Фразеологизм – устойчивый оборот речи. Соматические фразеологизмы – это фразеологические единицы, имеющие в своём составе слова-названия частей человеческого тела. Французский и белорусский языки, хотя и относятся к одной языковой семье: индоевропейской, тем не менее, они являются представителями разных языковых групп: романской и славянской, поэтому различия наблюдаются как в ситуациях употребления фразеологизмов, так в структуре и в форме самих единиц [1, с.32].

В ходе изучения фразеологического фонда французского и белорусского языков было отобрано 158 фразеологических единиц с компонентом ‘часть тела человека’: 73 – из французского языка и 85 – белорусского. Анализ структурных компонентов соматических фразеологизмов показал, что наиболее частотной в образовании изучаемых единиц является соматическая лексика, типа: *голова, глаз, ухо, рот, язык*. Данный факт свидетельствует о том, что у каждого народа наблюдается общая тенденция особого отношения к мыслительной работе, к работе «головой», а также к функционированию органов чувств.

Классификация фразеологизмов по их соматическому компоненту позволила из общего количества отобранных соматических французских и белорусских фразеологических единиц выделить наиболее продуктивные.

В языках сравнения одно из ведущих мест отводится лексической единице ‘голова’. Это существительное очень часто выступает в качестве стержневого (опорного) компонента фразеологической единицы. Во французском языке было выявлено 23 лексические единицы с указанным компонентом, в белорусском – 25. Ср.:

/1/ *Tête de veau* ‘Голова баранья (болван)’ [3, с.84].

/2/ *Tête de lard (pop)* ‘Голова свиного сала (дурная голова)’ [3, с.76].

/3/ *Падстаўляць сваю галаву над абух* ‘Подставлять себя’ [5, с.91].

/4/ *Галава тлуміцца* ‘Запутаться’ [4, с.219].

Необходимо отметить, что роль доминирующего компонента во фразеологизмах представленной соматической подгруппы могут выполнять и другие существительные. Достоточно активным с точки зрения образования фразеологизмов является существительное ‘глаз’. Во французском языке было выделено 15 соматических фразеологизмов с компонентом ‘глаз’, в белорусском – 25. Причем подавляющее большинство фразеологизмов с компонентом ‘глаз’ в белорусском языке использует форму множественного числа существительного *глаз* (‘вока/вочы’): 15 единиц из 25. Во французском, наоборот, преобладает употребление соматизма *глаз* ‘*oeil/yeux*’ в единственном числе: 9 единиц из 15. Ср. :

/5/ *Avoir un œil à la poêle et l'autre au chat* 'Одним глазом смотреть на сковородку, другим на кота' [3, с.115].

/6/ *Suivre qn de l'œil* 'Смотреть в след кому-то' [3, с.127].

/7/ *Лезці сляпіцай у вочы* 'Надоедать, быть назойливым' [4, с.67].

/8/ *Rasa вочы выядае* 'Жить в горести' [5, с.97].

На третьей позиции по продуктивности в языках сравнения находится соматический компонент 'ухо'. Причем фразеологические единицы французского языка с этим компонентом значительно превосходят белорусские аналоги: 18 во французском языке и 11 – в белорусском. Такое различие в количестве единиц с данным компонентом может свидетельствовать о предпочтении французского общества слушать, нежели говорить. Ср.:

/9/ *Avoir l'oreille de quelqu'un* 'Иметь чье-то ухо (пользоваться полным доверием)' [3, с.117].

/10/ *Toutes les oreilles pour écouter* 'Слушать во все уши' [3, с.105].

/11/ *Вастрыць вушы / вуха* 'Слушать внимательно' [4, с.45].

/12/ *Язык каля (ля) вушэй матляеца* 'Излишне болтливый' [5, с.27].

Собранный фразеологический материал с компонентом 'ухо' позволяет заключить, что в составе фразеологизмов указанного типа могут использоваться обе формы числа данной соматической лексемы: 'l'oreille/les oreilles' и 'вуха/вушы'.

Фразеологическая подгруппа с соматическим компонентом 'язык' также весьма заметно распространена в изучаемых языках: 9 ФЕ во французском языке и 14 – в белорусском. Среди фразеологизмов данной подгруппы преобладают фразеологизмы с глаголом в качестве опорного компонента во французском языке, существительным «язык» в белорусском. Ср.:

/13/ *Lier la langue à (de) quelqu'un* 'Связать язык' [3, с.97].

/14/ *Hirondelle de langue* 'Язык проглотить' [3, с.89].

/15/ *Язык гладка ходзіць* 'Уметь красиво говорить' [4, с.512].

/16/ *Язык у роце не месціцца* 'Кто-л. не может сдержаться, чтоб не заговорить' [5, с.108].

Большинство фразеологизмов этой подгруппы принадлежит к разговорно-бытовому стилю языка. Для многих единиц рассматриваемого типа характерно явление синонимии, что свидетельствует об активном функционировании данных фразеологизмов в речи.

Менее представлены в нашей выборке ФЕ с компонентом 'рот' и 'губы': 8 – во французском языке, 9 – в белорусском. Рот является органом, отвечающим за такие важные в жизни человека функции, как говорение, употребление пищи, коммуникация. Поэтому можно предположить, что и тематическое многообразие фразеологических единиц данной подгруппы будет связано с основным лексическим значением этого слова. Ср.:

/17/ *Motus et bouche cousue* ‘Рот на замке’ [3, с.59].

/18/ *Le bouche-à-oreille* ‘Из уст в уста’ [3, с.53].

/19/ *Капыліць (закапыліць) губы* ‘Выражать недовольство, злость’ [4, с.87].

/20/ *Чорна ў роце* ‘Очень злой’ [4, с.91].

Помимо деления соматических фразеологизмов на группы в зависимости от стержневого компонента, можно классифицировать исследуемые единицы в соответствии с заключенными в них семантическими значениями. Речь идет в первую очередь о выражении эмоций: удивление, гнев, радость, страдание, волнение, стыд, отвращение, страх, презрение, любовь, уныние, печаль. Фразеологизмы с негативной и позитивной коннотацией являются важной частью языка и отражают культурные и исторические особенности народа. Стоит отметить, что среди представленных соматических фразеологизмов с эмоциональным значением в языках сравнения преобладают фразеологизмы с негативной коннотацией, что свидетельствует о склонности народов обращать внимание в первую очередь на свои недостатки. Ср.:

/31/ *Les (des) mauvaises langues* ‘Злые языки’ [3, с.125].

/32/ *Tête de navet (pop)* ‘Болда, остолоп’ [3, с.120].

/34/ *Вочы на мокрым месцы* ‘Глаза на мокром месте’ [4, с.71].

/36/ *Капыліць (закапыліць) губы* ‘Выражать недовольство, злость’ [5, с.165].

Выделенные отрицательные эмоции представляют собой психологические универсалии и указывают на схожесть в восприятии картины мира народами-носителями исследуемых языков.

Таким образом, соматические фразеологизмы французского и белорусского языков представляют собой устойчивые сочетания слов и состоят из двух и более компонентов. Во французском языке преобладают фразеологизмы с компонентом «голова» – 23 единицы, в белорусском – с компонентом «голова» и «глаз», по 25 единиц. В обоих языках преобладают единицы с негативной коннотацией.

Изучение особенностей соматических фразеологизмов, их связи с невербальным языком, а также их правильное и грамотное использование в речи значительно облегчает процесс межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб, пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Флинта, 2014. – 312 с.
2. Беларуская лінгвістыка. Вып. 67 / НАН Беларусі, Ін-т мовы і літаратуры імя Якуба Коласа і Янкі Купалы; рэдкал.: А. А. Лукашанец (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2011. – 205 с.
3. Когут, В. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises. Словарь идиоматических выражений французского языка / В. Когут. – Санкт-Петербург: Антология, 2014. – 208 с.
4. Лепешаў, І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы: у 2-х т. / І.Я.Лепешаў // Мінск: Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – Т. 1. – 672 с.; Т. 2. – 704 с.
5. Лепешаў, І.Я. У фразеалагічную скарбонку: Даведнік / І.Я. Лепешаў. – Гродна: ГрДУ, 2004. – 149 с.